

*Шаповалова А.Ф., Гончарик А.В.
Белорусский государственный университет, Минск*

МЕТОДИКА ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ

В современном переводоведении широко применяется термин «предпереводческий анализ текста» (ПАТ) (И.С. Алексеева, М.П. Брандес, В.Н. Комиссаров, К. Норд и др.), а положение о том, что ПАТ является неотъемлемой и очень важной частью обучения переводу, принято считать аксиомой. В свете переводческих задач, как поясняет Г.Г. Бабалова, ПАТ необходим для формирования рецептивной компетенции переводчика и для осуществления качественного, адекватного перевода текста [1, с. 64]. Однако вопрос о содержании понятия ПАТ, составляющих его аспектах и методологии остается по-прежнему недостаточно изученным и актуальным. Цель данной статьи - рассмотрение методики ПАТ в обучении письменному переводу.

Как отмечают многие авторы, исследующие проблемы обучения переводу, любой процесс перевода и его результат в значительной степени детерминированы успешностью этапа анализа текста исходного сообщения [2, с. 147-148; 3, с. 5; 4, с. 95]. М.П. Брандес считает, что «общие принципы предпереводческого анализа позволяют сделать текст в смысле его структуры и языка обозримым, очерчивают контуры коммуникативной, т.е. смысловой организации текста, помогают

усвоить, что главная трудность перевода - передача смысла во всем его объеме» [3, с. 5]. ПАТ призван направлять внимание переводчика на наиболее значимые аспекты коммуникативной и предметной ситуации исходного текста, а также очерчивает круг его языковых и стиливых особенностей [1, с. 64]. Поскольку эти особенности во многом и определяют специфику перевода текста той или иной коммуникативной направленности, переводчик должен иметь о них представление еще до того, как приступает собственно к переводу.

При рассмотрении методики ПАТ обнаруживается наличие двух подходов: лингвистического и функционального.

Лингвистический подход ориентирован на освоение языковых особенностей текста оригинала и трудностей их передачи при переводе.

Анализ существующих пособий по письменному переводу показывает, что доминантой анализа текста в учебной литературе являются лексико-грамматические трудности перевода. Такая методика не учитывает природу текста оригинала и его характерные признаки, важные для перевода.

В существующей практике обучения письменному переводу ПАТ нередко носит научно-филологический характер. Студентам предлагается комплекс упражнений, направленный на формирование определенных речевых или языковых умений на основе знания некоторых лингвостилистических категорий: распознавание композиционно-речевых форм, определение коммуникативной структуры текста, выделение семантических блоков и определение их функциональной характеристики, определение функциональной направленности отдельных предложений внутри семантических блоков и абзацев, выделение параметров речевой ситуации, основной идеи и жанрово-стилистических особенностей текста и т.д. [5, с. 150-152; 6, с. 114-118].

И.С. Алексеева считает, что филологический анализ текста дает исчерпывающее представление о специфике текста оригинала, но не помогает определить значимые текстовые признаки, которые «входят в инвариант при переводе (т.е. черты, которые обязательно нужно передать, и черты, которыми при переводе можно пожертвовать)» [7, с. 138]. Вслед за И.С. Алексеевой, мы считаем, что ПАТ - это этап практики, поэтому занятия по переводу не должны быть полностью аналитическими [2, с. 146].

При *функциональном* подходе целью предварительного анализа будет определение некоторых исходных параметров текста, которые призваны определять доминанты перевода - основные признаки текста оригинала, на которые следует обращать внимание при переводе

в первую очередь. Параметры текста устанавливаются в зависимости от используемой схемы ПАТ и призваны, по возможности, упростить анализ текста [1, с. 64].

В рамках данного подхода наиболее развернутая схема ПАТ была предложена К. Норд [8]. К. Норд называет ПАТ анализом текста, ориентированным на перевод, и считает, что его следует применять систематически при любом переводческом задании. Автор отмечает 16 параметров ПАТ, которые делит на две категории - экстратекстуальные факторы и внутритекстуальные факторы [8, с. 43-139]: 1) экстратекстуальные факторы (автор текста, коммуникативное намерение автора, реципиент, канал передачи сообщения, место коммуникации, время коммуникации, причина коммуникации, функция текста; 2) внутритекстуальные факторы (тема текста, содержание текста, фоновые знания, структура текста, невербальные компоненты текстовой информации, лексические, синтаксические и супraseгментные особенности текста). Достоинством схемы анализа, предложенной К. Норд, является полнота, поскольку автор учитывает не только языковые, но и внеязыковые факторы текста, предметную обстановку и речевую ситуацию. Однако избыточно сложная функциональность схемы затрудняет понимание некоторых ее аспектов. Чем, например, различаются «намерение автора текста» и «причина коммуникации»?

В.Н. Комиссаров предложил комплексную модель ПАТ, сочетающую функциональный и лингвистический подходы: с одной стороны, может быть поставлена задача оценить факторы текста, важные для определения переводческой стратегии; с другой стороны, студентам предлагается обсудить проблемы, связанные с наличием в тексте переводческих трудностей (лексических, грамматических, стилистических) [9, с. 375-380]. По мнению В.Н. Комиссарова, при выборе переводческой стратегии следует учитывать три основных фактора: 1) тип текста; 2) цель перевода; 3) характер реципиента [9, с. 346-358]. Определяя тип текста как главное, к чему должен стремиться переводчик, В.Н. Комиссаров акцентирует внимание на различии между художественными и информативными текстами и на функции текста, ориентированного на форму, содержание или воздействие. Кроме того, текст перевода может быть ориентирован на достижение иной цели, зависеть от лингвистических и фоновых знаний речедтора, поэтому от переводчика может потребоваться какая-либо форма прагматической адаптации текста. Результатом такого анализа будет выбор доминанты перевода (перевод терминологии, передача образности, сохранение элементов формы, адаптация).

В целом, данная модель ПАТ является последовательной, однако не учитывает разнообразия текстовых жанров.

Подробная схема ПАТ, учитывающая вариативность переводческих ситуаций, разработана И.С. Алексеевой. И.С. Алексеева выделяет в схеме анализа текста пять параметров, которые можно соотнести с этапами ПАТ [2, с. 149-157; 7, с. 324-332]: 1) внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе, источнике текста и реципиенте); 2) виды информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая) и ее плотность; 3) коммуникативное задание текста; 4) тип текста, доминанты и инварианты перевода.

Сбор внешних сведений о тексте помогает переводчику изначально определиться с доминантами перевода, которые следует учесть на будущее: историческая стилизация, тип текста, передача черт индивидуального стиля, прагматическая адаптация текста.

Виды информации в тексте можно распознать по тем средствам, которые ее оформляют. Когнитивная информация - это объективные данные о внешнем мире (термины, словесная и цифровая прецизионная информация, общенаучная лексика, обилие средств когезии). Оперативная информация - предписание для адресата относительно выполнения действий (императивные структуры, модальность). Эмоциональная информация - передача эмоций в процессе коммуникации (модальность, эмоционально окрашенная лексика, образные средства, эмоциональный синтаксис). Эстетическая информация передает эмоции, в том числе чувство прекрасного, используя средства, созданные творческой индивидуальностью автора (метафоры и эпитеты, аллитерация, ирония, игра слов).

В основном, тексты специализируются на одном определенном виде информации: научный текст - передача когнитивной информации, публицистический - передача эмоциональной информации, художественный - передача эстетической информации. Однако в тексте может присутствовать несколько видов информации, и даже самый строгий научный текст может содержать крупицы эмоциональной информации. От вида информации в тексте зависит выбор инварианта при переводе. Если в тексте доминирует когнитивная информация, то обилие терминов и других элементов, лишенных эмоциональной окраски и независимых от контекста, предполагает преимущественную опору на словарь, поскольку наиболее распространенным видом соответствия будет однозначный эквивалент. Если в тексте доминирует эмоциональная информация, т. е. присутствуют элементы с эмоционально-оценочной коннотацией, зависимые от контекста, то роль

словаря будет минимальна - переводчику приходится подбирать варианты соответствия и производить адекватные замены.

Далее, исходя из информационного наполнения текста, переводчик устанавливает его коммуникативную функцию: «сообщение новых сведений в данной области знаний» (научный текст); «сообщение сведений и предписание действий» (инструкция). Формулировка коммуникативного задания помогает переводчику определить доминанты перевода: доминантами перевода научно-технического текста будут средства, обеспечивающие объективность, логичность, компактность изложения; доминантами перевода инструкции будут средства, обеспечивающие объективность представления информации, и ее предписывающий характер.

Далее переводчик определяется с типом текста. И.С. Алексеева предлагает классификацию типов текстов, в которой, наряду с мерой переводимости, учитываются все составляющие ПАТ: информативные, императивные, оценочные и художественные речевые жанры [2, с. 165-262; 7, с. 264-321]. Представленные И.С. Алексеевой четыре типа речевых жанров не исчерпывают всех коммуникативных задач, решаемых в речи. Практически невозможно обнаружить «чистые» речевые жанры, наиболее частотными являются: информативно-императивные, императивно-оценочные и информативные императивно-оценочные речевые жанры [10, с. 102].

После установления типовой принадлежности текста можно сделать окончательный вывод о доминантах перевода, обеспечивающих инвариантность текста (т.е. его соответствие подлиннику), определить единицы перевода, наиболее распространенные виды соответствий, а также предположить о необходимости адекватных замен.

Описанная И.С. Алексеевой схема ПАТ и ее транслатологическая классификация текстов призваны помочь переводчику в выборе стратегии перевода конкретного текста. Однако И.С. Алексеева не дает рекомендаций о том, как выявлять параметры каждого типа текста, равно как и не регламентирует последовательность этапов анализа: в одних случаях, можно начинать с анализа лексического наполнения текста с последующим описанием видов информации в тексте, а в других - разумно начинать со сбора внешних данных о тексте или даже с моделирования текста. Как отмечает И.С. Алексеева, «тактика анализа - дело преподавательской техники» [2, с. 164-165].

Для более полного понимания типов текстов М.П. Брандес акцентирует внимание на важности соотнесения типа текста с тем, «в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле этот текст существует» [3, с. 3]. Автор дифференцирует речевые

жанры по функционально-стилистическому признаку (официально-деловой стиль, научно-технический, газетно-публицистический, художественный, стиль обиходного общения) и описывает их типовые лингвистические характеристики [3, с. 30-100].

Процедура выявления этих признаков в том или ином тексте предполагает выполнение ряда действий. Так, специалисту рекомендуется: 1) внимательно и многократно вчитаться в текст с целью выявления его общих жанрово-стилевых особенностей; 2) установить внутреннюю структуру способа коммуникации в тексте; 3) проанализировать конкретный язык текста [3, с. 4-5]. Таким образом, знание правил и традиций создания текста того или иного типа и на языке оригинала, и на языке перевода, а также умение пользоваться ими как нормами в процессе перевода обеспечивает адекватность перевода.

ПАТ является сложным, комплексным умением, которое необходимо формировать посредством специально организованного обучения. Занятия с элементами ПАТ следует проводить на более продвинутых этапах обучения переводу, так как студентам необходимо понимание базовых лингвостилистических категорий и умение пользоваться ими для анализа текста и прогнозирования перевода. Основные умения, формируемые на этапе занятий с элементами ПАТ, включают: 1) умения осуществления ПАТ, в ходе которого определяется стратегия перевода в соответствии с внешними данными о тексте, особенностями реципиента, видами информации в тексте, коммуникативной функцией текста, его типом и доминирующими системными признаками; 2) умения, направляющие действия переводчика при выборе инварианта.

В качестве рекомендаций можно отметить следующие условия использования методики обучения ПАТ. 1. На первых занятиях по переводу студентам предлагается осуществить перевод несложного текста без какого-либо специального анализа. 2. На следующем занятии на материале удачных вариантов перевода, выполненных студентами, преподаватель демонстрирует ход анализа и его необходимость, акцентируя при этом ошибки студентов, которых можно было бы избежать [2, с. 146-147, с. 157]. 3. В дальнейшем ПАТ рекомендуется применять систематически ко всем текстам. 4. С учетом прикладного характера ПАТ время, отводимое на анализ текста, должно быть регламентировано и, по мере освоения методики ПАТ, сокращаться до 5-10 минут. 5. Допускается варьировать ход и содержание анализа в зависимости от переводческой ситуации. 6. Текст - это цель, объект и результат письменного перевода, поэтому предлагаемые текстовые материалы должны быть разнообразны по жанру и тематике.

Подводя итог сказанному, можно сделать вывод о том, что ПАТ правомерен как составляющая переводческого процесса. И хотя ПАТ не имеет строгих очертаний и единообразной композиции, он базируется на общих принципах, которые позволяют предвосхитить структуру и язык будущего переводного текста, очертить контуры его коммуникативной направленности, переосмыслить все виды информации в тексте. Все это обеспечивает инвариантность будущего переводного текста и делает возможным логичный переход собственно к процессу перевода.

Как показывает многолетняя практика обучения письменному переводу, успешная реализация методики обучения ПАТ обеспечивает высокое качество перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабалова, Г.Г. Обучение предпереводческому анализу [текст] / Г.Г.Бабалова // Психопедагогика в правоохранительных органах. - 2008. - №3 (34). - С. 64-65.
2. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: учеб. пособие / И.С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 288 с.
3. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / М.П. Брандес, В.И. Проворотов. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с.
4. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: Межд. отн., 1980. - 176 с.
5. Аникина, О.В. Формирование умений предпереводческого анализа текста у студентов экономических специальностей / О.В. Аникина, Е.В. Акименко // Вестник Томского государственного университета. - 2012. - №362. - С. 150-152.
6. Аникина, О.В. Характеристика комплекса упражнений для обучения предпереводческому анализу профессионально ориентированных текстов / О.В. Аникина // Вестник Томского государственного педагогического университета (ТГПУ). - 2012.- № 10 (125).- С. 114-118.
7. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И.С. Алексеева. - М.: Академия, 2004. - 352 с.
8. Nord, C. Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / C. Nord. - Amsterdam: Rodopi, 2005. - 274 p.
9. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 424 с.
10. Косицкая, Ф.Л. Речевой жанр как единица контрастивного анализа / Ф.Л. Косицкая // Вестник Томского государственного педагогического университета (ТГПУ). - 2006. - №4 (55). - С. 101-105.